

## 式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

長崎靖子

キーワード・三馬蔵書印書 五色賦 唐話 唐話纂要 半濁音符

### 要旨

本稿では、国立国会図書館所蔵の三馬蔵書印書の一つ、『五色賦』の書誌報告を行った。本書には後半部分に唐話が記されている。今回は、この唐話の出典調査と共に、三馬の言語描写への影響を考察した。

『五色賦』所収の唐話は、そのほとんどが岡島冠山の『唐話纂要』から抄録されたものである。この唐話の脇には、唐音が記されている語があり、その中で「ザ」「デ」「モ」など、特殊な半濁音符の表記が観察される。三馬も著作の中でサ行カ行タ行に半濁音符を使用する例があり、先行研究では三馬の半濁音符の表記に、唐話資料の影響があるとする。実際に三馬の著作には「譚話」「水虎」「三絃」等がみられ、唐話との関係が窺われる。

三馬が唐話をどのように習得したかはわからぬが、唐話が記述された『五色賦』を三馬が所蔵していた事実は、三馬と

唐話の接点を深めることになろう。

### 一 本稿のねらい

筆者は「式亭三馬の言語描写における三馬蔵書の影響」(科学研究費助成事業 挑戦的萌芽研究 課題番号二五五八〇九九)の研究の一環として、現在国立国会図書館(以降国会図書館)所蔵の式亭三馬の蔵書印のある書(以降三馬蔵書印書)の調査を行っている。本稿では、その中の一つである『五色賦』と本書に所収される唐話に関する調査報告を行う。

三馬の著作と中国白話小説の関係については、井上啓治「式亭三馬と白話小説―「阿古義物語」をめぐる」(一九八四)、「式亭三馬と白話小説―続―「大尺舞花街始」と「五鳳吟」(一九八七)等の論考があり、これらの論考から、三馬の著作に白話小説の影響があることが知られる。ま

た、三馬の著作の中には「譚話」「水虎」「三絃」等の漢字遣いが見られ、三馬の言語描写の中に唐話の影響を見ることが出来る。しかし、三馬の言語描写における唐話の影響を扱った論考は数少なく、唐話との関係を探る研究は、まだ開拓段階にあるといえよう。

## 二 三馬の著作と唐話に関する先行研究

三馬の著作と唐話に関する先行研究には、土屋信一（一九八六）の「式亭三馬の漢字使用」がある。土屋（一九八六）では、『浮世風呂』を資料とし、三馬の漢字使用の調査を行い、その中で「読本に見られる用字法と同じく、中国の通俗小説類から持ち込まれた漢語がある（三四頁上段）」と述べている。土屋は、『浮世風呂』の前編巻之上に登場する医者や『浮世床』初編上に登場する素読指南の孔叢先生の話から「中国の通俗小説は当時の戯作者だけでなくかなりの人々に白文のままに読まれたふしがある（三五頁下段）」とする。そして『浮世風呂』に使用される「おどけはなし」の振り仮名を持つ「譚話」と、「たんせう」の振り仮名を持つ「生辰」の調査を行っている。

「譚話」については、『雑字類編』（天明六年（一七八六）刊）に

「譚話」「譚語」はないが、ヲ及びカの部に「譚」と同音同義の「顛」を使った「顛話」がある。 三七頁上段

とし、「巻二 一四丁表 打譚〇〇 取笑〇 顛話」「巻二 三〇丁表 顛話」の例をあげている。また、『雑字類編』の出典とされる『名物六帖・人事箋』（安永六年（一七七七）刊）より「17裏 科譚」「18表 弄言・譚語・顛話・打譚・取笑・挿科・打譚」を示し、「譚話」という漢字連続、「オドケバナシ」との結びつきもないとする。一方中国側の資料、陸澹安編著「小説詞語匯釈」（一九六四年上海戸籍出版社刊）に「譚話」の見出し語があるところから

三馬は中国小説中に「譚話」の語を見出し、それにオドケバナシの読みを付けて、自分の戯作の書名としたのであろうと想像する。 三七頁下段

と述べている。

「生辰」に関しては『雑字類編』の中に「初度〇生日〇—辰〇誕節（巻三 5表）」と「生辰」のあることを示している。さらに、土屋は『浮世風呂』「大意」の漢字使用の中で、一字ごとの音訓と結びつかない漢語（土屋は「漢字連続」と呼ぶ）を調査し、「大意」から三一の漢語を挙げている。このうち、節用集等の調査から当時すでに使用されているものや、節用集に見られないが一般的な用法と考えられるもの、『浮世風呂』以前に日本語として使用されているもの等を除

いた一三の漢語を示した。次の漢語である。

「石子（いしころ）」、「発市（うりいだし）」、「浄湯・陸湯（おかゆ）」、「撒屁（おなら）」、「隻腕（かたうで）」、「令室（ごしんぞさま）」、「醒的（しらふ）」、「家私（しんだい）」、「醉客（なまえい）」、「田婢（やまだしおんな）」、「葬灌（ゆかん）」、「湯具（ゆもじ）」

土屋はこのうち『雑字類編』『学語篇』に「家私」（『雑字類編』巻六39裏、『学語篇』巻上44表）、「令室」（『学語篇』巻上一七丁表）、「撒屁」（『雑字類編』巻一29表）があることを示し、この他の一〇の漢語を唐話辞書類や中国小説類にどれだけ見出せるかは今後の課題であるとする。

土屋の調査から、三馬の用字法に唐話の影響があったことが窺える。しかし、具体的に三馬がどのような書物から唐話の影響を受けたかに関しては、今のところ明らかではない。

### 三 三馬蔵書印書『五色賦』

三馬はいかなる書物から唐話の知識を得たのであろうか。現在進めている三馬蔵書印書の調査から、三馬が唐話辞書類、或いは中国の通俗小説等を所蔵していたことが明らかになれば、三馬の著作における唐話の具体的な受容の様相を知る手掛かりが得られるだろう。

筆者は現在までの調査で、国会図書館所蔵の三馬蔵書印書が九十三冊あることを確認している。残念ながら調査資料の中で、唐話辞書類や白話小説という直接的な唐話資料は見つかっていない。しかしこの調査で、三馬の蔵書に唐話が記述された『五色賦』という書が存在することが明らかになった。

#### 三― 『五色賦』の書誌

『五色賦』は帙入り、本体は縦二十二・八×横十六・四センチ、全一六丁の写本である。表紙題箋には「五色賦 附唐山俗語 全」とある。本書の題名は、その冒頭に明代の文人楊慎の「五色賦<sup>2</sup>」が書写されているところから名づけられたものと思われる。一丁表には「式亭」印（直径一・四）、「遊戯廬」印（縦三・二×横一・六 宮崎三昧）、「紫香蔵」（縦四・三×横一・五 大久保紫香）印が押されている。

本書には「五色賦記」の他、八丁表までに「論語」や「塩鉄論<sup>3</sup>」等の抜粋が書写されている。そして、八丁裏から一六丁表まで「唐俗語」という見出しで、唐話六〇五語が書写されている。

一六丁裏には次のような識語が記される（スラッシュは改行部分を示す）。

牛込小西氏所持之書寫之筆／宝曆八年寅湯？月〇日／淡津埜休（你か）卿（〇は不明）

本書の書写人物は「淡津埜休（你か）卿」と読めるが、どの

ような人物かは、現在のところ不明である。  
裏表紙見返しには、次の式亭三馬の識語が見られる。

文化十年癸酉霜月下浣／表装／式亭主人「三馬」印（縦  
二二×横一〇）

拙稿（二〇一五）では、国会図書館所蔵三馬蔵書印書の調査報告を行い、その中で十八冊の三馬識語の書の報告を行った。これらの三馬の識語は、ほぼ文化十年～十二年の間のものが多く、この時期、三馬が蔵書をまとめて表装していることが知られる。但し、各々の書を入手した期日はそれ以前ということまでしか限定できないものが多く、本書『五色賦』の入手時期も明らかではない。

### 三二 『五色賦』所収の唐話の内容

さて、八丁裏から書写されている六〇五語の唐話に関しては、そのほとんどが岡島冠山（延宝二～享保十三（一六七四～一七二八））の『唐話纂要』（享保三年（一七一八）<sup>4</sup>）から抜粋されたものであることが判明した。本稿では『五色賦』所収の唐話の冒頭「綽號」から便宜的に番号を付し、これを『唐話纂要』の語と対照させ表に示した。（23頁参照）。この中で、1の「綽號」から22の「打熬氣力」までは『唐話纂要』の並びとは全く異なっており、現時点ではどこから書写したものかは不明である（12の「生受」は『唐話纂要』にあるものの、収録されている位置が全く異なっており、『唐話纂要』

からの書写とはいいたい。しかし、比較のため、表には記している）。

- 23の「興趣」以下605の「柳條」まで（188「家常些空夫」、224「死也不肯落草」を除く 554「凌霄」は、卷之五「花艸」の「陵苜（39）かと思われる）は『唐話纂要』所収の語である。抄録の内訳は次の通りである（唐）は『唐話纂要』の語数。
- 二字語（卷之二）一〇七語（※「生受」は省く）七六五語（唐）
  - 三字語（卷之一）五五語 四七六語（唐）
  - 四字語（卷之二）三三語 七一四語（唐）
  - 五字六字語（卷之三）一二語 一三六語（唐）
  - 親族（卷之五）五八語 一一四語（唐）
  - 器用（卷之五）一五三語 四三二語
  - 虫類（卷之五「蟲介」）一二二語 一一〇語（唐）
  - ※465「鶏蛋」は『唐話纂要』では「禽鳥」（卷之五 八二二語）の項目に入る。尚、「按字書無或蟻字」の書きこみは書写した人物によるものと思われる。
  - 魚類（卷之五「龍魚」）二二語 八五語（唐）
  - 食類（卷之五「米穀」）四語 四〇語（唐）
  - 蔬菜（卷之五「菜蔬」）二三語 七〇語（唐）
  - 果蔬（卷之五）一八語 四七語（唐）
  - ※「果蔬」に入っているのは514～517。518～531は『唐話纂要』では「樹竹」（卷之五 六七語）の項目に入る。

花艸（卷之五）二七語 一〇〇語（唐）

船具（卷之五）一二語 八七語（唐）

疋類（卷之五）「疋頭」三五語 三七（唐）

これらの漢語は、ほぼ『唐話纂要』の並び通りに書写されている。唐話に振られた中国語の発音（以下唐音）、及び日本語の意味の記述には、両書に若干の異なりが見られるが、これらの唐話が『唐話纂要』から抄録した語であることは間違いないだろう。抄録語彙の選定に関しては、何らかの意図があったかもしれないが、現在のところ抄録した語をどのよう  
に選んだかは明らかではない。また、先に示したように、本書は一六丁裏に

牛込小西氏所持之書寫之筆／宝曆八年寅湯？月○日／淡

津塾休（你か）卿

とあるが、「牛込小西氏」についても、また書写した人物「淡津塾休（你か）卿」についても現在のところ不明であり、本書を書写した目的も定かではない。<sup>36</sup>

このように『五色賦』にはまだ不明な部分が多い。しかし本書には前述したように裏表紙見返しに「文化十年癸酉霜月下流／表装／式亭主人「三馬」印」という識語があり、三馬手沢の書であったことは確かであろう。

### 三一三 半濁音符成立における唐音資料の影響

さて、『五色賦』所収の唐話には唐音が表記されている語

がある。その中には現代語の表記には見られない「ヂ」「ヅ」「ヂ」「ヅ」「モ」等の表記がある（「。」表記をこれ以降半濁音符と呼ぶ）。沼本克明（一九九〇）では、半濁音符の成立に、唐音資料の影響が大きかったとする。沼本は、半濁音符がキリシタン資料から始まり日本側の文献へ広がって定着したという通説に対し、次のような二つの問題点をあげている。

一つはキリシタン資料に見られる半濁音符がキリシタンの発明と言いきえるかどうかという起源上の問題であり、もう一つはキリシタン資料のそれが今日使用の半濁音符と直結するか否かという影響論上の問題である。

「国語学」一六二集 一頁

そして、半濁音符の成立に関し、

江戸時代に入って将来された唐音資料では振り仮名の右肩に「。」を加えて、唐音の発音が仮名通りではないことを示す注意点として頻用されている。

同 四頁

とし、黄檗系唐音資料、心越系唐音資料、そして訳官系唐音資料から用例をあげ、唐音資料では、仮名の右肩に「。」記号を加える方式が広く行われていた点を明らかにした。また、これらの事実を日本側の半濁音符の実態と重ね、半濁音符の成立に唐音資料の影響の可能性があることを指摘した。

沼本の調査には岡島冠山をはじめとする訳官系唐音資料も

含まれており、その調査結果から見て、唐話辞書類が江戸時代の半濁音符表記に影響を及ぼした可能性は高い。

また沼本は、唐音資料が半濁音符成立に影響を与えたことを、時期的な面からも述べている。沼本は、坂梨隆三（一九八二）で、浄瑠璃本に見る半濁音符「」が竹田出雲の作品（延享（一七四四）～寛延（一七八一））から急激に増加していくという指摘を取り上げ、唐音資料が多量に出版された時期と重ね合わせ、次のように述べている。

従来半濁音符の定着・一般化は明和（一七六四）～安永（一七八一）頃であると説かれていることは衆知の所で  
あるが、これらの事実は、時期的に見て、本邦側の半濁  
音符の一般的使用・定着が唐音資料からの影響であるこ  
とを示唆する  
同 八頁

そしてこれを裏付ける資料として明和の洒落本から文化年間の滑稽本までの半濁音符の用例をあげている。その中には、三馬著作の用例も見られる。

### 三―四 『五色賦』所収の唐話に見る半濁音符

前項で、半濁音符の成立が唐音資料の影響を受けた可能性を沼本の論考からまとめたが、この唐音資料が含まれた書、『五色賦』を三馬は所蔵していた。『五色賦』所収の唐話には、先に示したように現代語の表記には見られない「ザ」「ゾ」「ヂ」「デ」「モ」の表記があり、これらの半濁音符は、

沼本が述べているように、それぞれ「サ」「ソ」「チ」「テ」「モ」とは異なる音であることを示すマーカーであったと考えられる。三馬の著作に見る特殊な半濁音符が、唐音資料の示す半濁音符と同じ音を示すとは言い難い。しかし、その役割は似たようなものであったのではないだろうか。つまり三馬が半濁音符を表記した意図も、通常の仮名発音とは異なる発音であることを示すマーカーであったということである。

三馬の著作に見る特殊な半濁音符の使用については拙稿（二〇一〇）で取り上げ、サ行の他、カ行タ行に見られる半濁音符の音とその使用意図について考察を行った。そして三馬の著作の中で、半濁音符は不濁の音、いわゆる無声音を示す符号として使用されていたことを述べた。また、カ行タ行の半濁音符には、地方出身者ののんびりとした発音を示す役割を持っていて、つまりその直前に促音、あるいは撥音が入った時のような間がある発音を表記するものではなかったかと推測した。

実際に三馬がいかなる資料をヒントにして、半濁音符を自らの著作に使用したかは明らかではない。しかし、三馬が『唐話纂要』から抄録された唐話を含む『五色賦』を所蔵していたという事実は、三馬が特殊な半濁音符の表記法を唐音資料から得、それを自らの著作に使用した可能性を予想させる<sup>6</sup>。

#### 四 おわりに

以上、本稿では三馬所蔵の『五色賦』とこれに所収された唐話を調査し、三馬の言語描写に唐話資料の影響があった可能性を指摘した。今回は半濁音符という表記からその影響関係を述べたが、三馬の著作の中には、先に示したように、「譚話」「水虎」「三絃」等の使用が見られる。このような三馬の著作に見る唐話語彙と唐話資料の影響に関しては、さらに調査を進め、別稿にて報告したいと考えている。

(教授 日本語学)

#### 注

- (1) 「譚話」の振り仮名については「おどけはなし」(前編卷之上巻頭、二編卷之上巻頭、三編卷之上巻頭、四編卷之上巻頭、四編卷之中巻頭)の他「おとけはなし」(前編卷之上末)、「おとけはなし」(四編卷之下巻頭)、「どうけはなし」(三編卷之下巻頭)がある。四編の各巻末にも「譚話」が使用されているが、振り仮名はない。
- (2) 楊慎(一四八八—一五五九)は明代の中国の文人。字を用修、号を升庵という。「五色賦記」は萬歴一〇年(一五八二)に出版された『太史升庵文集』五十三巻に所収されている。今回は国立国会図書館所蔵の書で確認した。『五色賦』は、冒頭に「蕪林山記五色賦云白赤青黃」とあり、その後「五色賦記」が書写されているが『太史升庵文集』と異なる部分がある。以下に内

容を記す。異なる部分は太字で示し( )に原本の文字を記した。文字が抜けている部分は( )で、省略されている部分は( )で補った。

衡山(縣志) 遺逸/門一段云唐寇豹與謝觀同在崔裔孫

門下以文藻知名豹謂觀曰君白賦有何佳語對曰曉入梁王之苑

雪滿群山夜登庾亮之樓月明千里觀謂豹云(曰) /君胡不作赤賦

豹曰田單破燕之日火燎於原武/王伐紂之年血流漂杵文山效之作

黑賦云(曰) 孫臏/脚杖之際半夜失蹤達磨面壁以來九年閉目座

/中一客賦青云帝子之望巫陽遠山遷(過) 兩王孫之別南浦芳草

連天一客賦黃云(曰) 杜甫柴門之外雨/漲春流衛青油幕之前沙

含夕照文山謂(評) 月明千/里得白之神曰火曰血不免著跡且燎

原事與田/單不相干一客改之曰堯時十日並出燧石流金/秦宮三

月延燒照天燭地余謂曰血曰火及十日/並出秦宮延燒皆非佳境或

改之曰孫綽(棹) 賦天台/景高城霞起而建標杜牧詠江南春十里

鶯啼(而映) 綠/映紅稍有風韻又賦黃曰靈均之嘆(歎) 木葉秋

老洞/庭淵明之醉(暖) 落英霜清影澤信勝舊矣黑賦亦非/佳況

當(今) 別擬一聯

(云周庭之列畢蘇如蟻陣陳閣之迎張孔鬢似鴉翎)

- (3) 当時の朝廷で開かれた塩や鉄の専売制などを巡る討論会(塩鉄会議)の記録を、後日に桓寛が六〇篇の書物に纏めたもの。

- (4) 岡島冠山の『唐話纂要』を始めとする唐話に関する研究には岡田架姿男(二〇〇六)や奥村佳代子(二〇〇七)等がある。

- (5) 「牛込小西氏」また「淡津塾林(你か)卿」に関しては今後も調査を進める予定である。

- (6) 『五色賦』では唐話19「攢撥」の唐音表記が「ザント」「これに對し、『唐話纂要』の唐話681では「ツァント」とあり、「ザ」の表記の中に「ツァ」に近い音があったことが知られる。

参考文献

- 岡田袈裟男(二〇〇六)『江戸異言語接触』笠間書院  
 奥村佳代子(二〇〇七)『江戸時代の唐話に関する基礎的研究』関西  
 大学出版部  
 土屋信一(一九八六)「式亭三馬の漢字使用―『浮世風呂』を資料と  
 して―」『日本語学』五一五(『江戸・東京語研究―共通語への道』  
 二〇〇九)所収  
 沼本克明(一九九〇)「半濁音符史上に於ける唐音資料の位置」『国  
 語学』一六二集(『歴史のかたに隠された濁点の源流を探る』  
 二〇一三)所収  
 長崎靖子(二〇一〇)「式亭三馬の半濁音符に関する一考察」『近代  
 語研究』一五集  
 長崎靖子(二〇一五)「式亭三馬の蔵書―国会図書館所蔵三馬蔵書印  
 書を中心に―」『川村学園女子大学大学院研究年報』第四号

調査資料

- 国立国会図書館所蔵『五色賦』(江戸時代写本)  
 『唐話纂要』(岡島冠山著 享保元年)『唐話辞書類集』六卷 汲古書  
 院 一九七二

付記

本研究は「式亭三馬の言語描写における三馬蔵書の影響」(科学研究費助成事業挑戦的萌芽研究課題番号二五五八〇九九)の成果の一部である。本稿執筆中に、川村学園女子大学国際日本学研究所主催の研究會(平成二十六年十二月二十四日 於川村学園女子大学)で発表する機会を得た。席上様々な意見を賜った。厚く御礼申し上げます。

ける。

※『五色賦』所収の唐話と『唐話纂要』の対照表(23頁)の記述は次のように定めている。

- ・『五色賦』所収の唐話の中で脇に唐音が付されているものは語の上部と「唐音」の項目に記述した。語中の網掛け部分は、唐音が記された箇所を示している。
- ・『五色賦』所収の唐話の中で「虫類」に記されている465「鷄蛋(キイダン)」は『唐話纂要』では卷之五「禽鳥」の項目に、また、「花艸」に入っている518「杜鵑」から531「扶竹」までは、『唐話纂要』では卷之五「樹竹」の中に入っている。表中では※で示した。
- ・『唐話纂要』の中の斜線部は、『五色賦』所収の唐話に記された語の収録が確認できなかった語である。
- ・『唐話纂要』の語に付された返り点、送り仮名等は省略した。
- ・不明部分は○で示した。

式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

表 『五色賦』所収の唐話と『唐話纂要』の唐話の対照表

『五色賦』所収の唐話			『唐話纂要』の唐話					
	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
1	緯彌		人ノアダ名ヲ曰——					
2	欲勒断		イダカバ断ヘント云ル筈也按ニ勒断ハ形容也辞也勒ノ字抱箋ナシ					
3	央他人	マウ	央ヲ債ト訓字筈 無也					
4	赴早	ハンキウ	早速ノ筈					
5	小可		ソレガシト云筈					
6	不打開節		人ニ手入レセザル					
7	休説英雄連農 包也做不來	キハモコノスケニ	英雄ノ沙汰ハ置テ腰拔モエ成ヌゾト云筈					
8	不妥貼		ラチアカズ					
9	虚思空想		ウカヘト案シクラス					
10	差不多	アアイ	ヲ、カカタ云筈					
11	保管		ヲ請合ト云					
12	生受		世話ヲスル	1 二字	114	生受	スンジウ	セハラスル
13	正做頑皮而竟 不怕爹娘打罵	ソ。ワビ。ハ ハ。テイニヤクマ	頑皮ハワルサヲ云也					
14	撲交	ホ	相撲ヲ云					
15	十分撒瀝	キハ	随分イタズラヲシト云筈					
16	世廢料	フウヤウ	浮世ノスタリ者ト云筈					
17	狡滑	キヤツツ	ヲ、チヤクナル					
18	放蕩		ハウラツナヲ云					
19	後日興頭		ノチニハ繁盛セン					
20	打拳使脚	スウキヤ	ヤハラトル					
21	刺鎗	ツウガン	マリツカイ也					
22	打熬氣力	カウ	氣力ヲネル					
23	興趣	チユイ	ヲモシロシ	1 二字	6	興趣	ヒンツユイ	オモシロイ
24	有趣		上ニ同シ		7	有趣	ウツユイ	同上
25	利市	スウ	シアワセヨシ		16	利市	リスウ	シアワセヨシ
26	發財		同上		17	發財	ハツアイ	
27	造化		シアハセ		18	造化	ヅア。ウハア	シアハセ
28	高興		イサム		19	高興	カ。ウビン	イサム
29	頑耍	ワシヤア	アソブ		31	頑耍	ワシヤア	アソブ
30	耍子		同上		32	耍子	シヤウツ	同上
31	游頑		同上		33	游頑	ウワン	同上

長崎靖子

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
32	盪酒 <small>タン</small>	タン	酒ヲカンスル	1 二字	42	盪酒	タンツウ	サケヲカンスル
33	温酒		サケヲアタム		43	温酒	ウツツウ	サケヲアタ、メヨ
34	泡茶		ダシチヤヲセヨ		44	泡茶	パ°ウヅア、	ダシチヤヲセヨ
35	起行		発足ス		72	起行	キケン	ホツソクス
36	起程		同上		73	起程	キゲン	同上
37	動身		同上		74	動身	ドンシン	同上
38	起身		同上		75	起身	キシン	同上
39	留連		ナゴリヲシム		93	留連	リリン	ナゴリヲシム
40	兒戯		アザトイ		127	兒戯	ルウヒ	アザトヒ
41	奚落		アナドル		128	奚落	イ、ロ	アナドル
42	吹嘘		フィチヤウスル		134	吹嘘	フウヒイ	フィチヤウスル
43	料理		トリサバク		149	料理	リヤ°ウイ	同上(トリサバク)
44	因該		ソノハズ		158	因該	インガイ	ソノハズ
45	風流		ダテナ		241	風流	フウリウ	ダテナ
46	醜醜 <small>アンザン</small>	アンザン	キタナイ		234	醜醜	アンザン	キタナヒ
47	闇熱 <small>ニギヤカナ</small>	ゼナウ	ニギヤカナ		225	闇熱	ゼナウ	ニギヤカナ
48	唐突		慮外		245	唐突	タンテ	同上(リヨグハイ)
49	撩撥		同上		246	撩撥	リヤ°ウハ°	同上(リヨグハイ)
50	苟且 <small>ヨコシマ</small>	チウツアヤ	ヨコシマ		272	苟且	チ°ウツエ、	ヨコシマ
51	狡猾		ヲ、チヤク		277	狡猾	キヤ°ウ	ヲウチヤク
52	光摺	クン	ヲ、ドウモノ		278	光摺	カンクン	ヲウドウモノ
53	大怵 <small>ダイタク</small>	ペン	大ダワケ		285	大怵	ダア°パ°エン	大タハケ
54	執強 <small>ジヤウコハシ</small>	キヤン	ジヤウコハシ		302	執強	キヤン	ジヤウンキスル
55	執拗 <small>ジヤウコハシ</small>	ハウ	同上		303	執拗	チハ°ウ	同上
56	耽閣 <small>タンコ</small>	タンコ	逗留ス		330	耽閣	タンコ	タウリウ
57	延推 <small>エンイ</small>	セイ	延引スル		336	延推	エンイ	同上(エンニン)
58	整夜 <small>テイヤ</small>	チン	毎夜ナリ		344	整夜	チン	マイヤ
59	追趕 <small>ツイカン</small>	ツイカン	ヲツカクル		352	追趕	ツイカン	オツカクル
60	経用		ツヨイ		363	経用	キンヨウ	ツヨヒ
61	牢紮 <small>ラウサ</small>	サ°	ヂヤウブナ		364	牢紮	ラ°ウサ°	ヂヤウブナ
62	寛鬆		ユルカシヒ		376	寛鬆	カン シン	ユルカシヒ
63	寬肆 <small>カンシ</small>	スウ	ヒロイ		378	寬肆	カンシウ	ヒロヒ
64	分付		云ツケ		379	分付	ブンフ	云ツケ
65	叮囑		同上		380	叮囑	テイチョ	同上
66	叮嚀		同上		381	叮嚀	テイニン	同上
67	杷柄 <small>パビン</small>	パビン	〇〇		390	杷柄	パ°ア°ビン	シヤウコ

式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
68	兜搭 <small>テウダ</small>	テウダ	イブリノワルイ	1 二字	396	兜搭	テ・ウダ	イブリノワルイ
69	撒潑 <small>サハ</small>	サハ	イタヅラスル		403	撒潑	サハ	イタヅラスル
70	冷笑 <small>サイウ</small>	スマウ	アザワラウ		415	冷笑	レンシヤ・ウ	アザワラフ
71	害羞 <small>ハイスウ</small>	ハイスウ	ハヂル		417	害羞	ハイスウ	同上 (ハヂル)
72	忌憚 <small>キダン</small>		エンリヨスル		427	忌憚	ギイダン	同上 (エンリヨスル)
73	惋惜 <small>ワンシ</small>	ワンシ	ノコリヲシヒ		443	惋惜	ワンシ	ノコリヲシヒ
74	可惜 <small>コウシ</small>		同上		444	可惜	コウシ	同上
75	糊塗 <small>ウ・ト</small>	ウ・ト	ハキトセヌ		461	糊塗	ウ・トウ	ハキトセヌ
76	不肯 <small>ブケン</small>	ケン	ガテンセヌ		462	不肯	ブケン	カテンセヌ
77	不准 <small>ブチン</small>	チン	同上		463	不准	ブチン	同上
78	不允 <small>ブイン</small>		同上		464	不允	ブイン	同上
79	應允 <small>インエン</small>		ガテンスル		465	應允	インエン	カテンスル
80	怎生 <small>ツェンシヤン</small>	ツェンスエン	ナントシタカ		437	怎生	ツェンスエン	ナントシタカ
81	怎麼 <small>ツェンモウ</small>	モウ	同上		438	怎麼	ツェンモウ	同上
82	怎樣 <small>ツェンヤン</small>		同上		439	怎樣	ツェンヤン	同上
83	如何 <small>ジユイコウ</small>		同上		440	如何	ジユイコウ	同上
84	可恨 <small>コウヘン</small>	ヘン	クチヲシイ		445	可恨	コウヘン	クチヲシヒ
85	可愛 <small>コウアイ</small>		アイヲシイ		446	可愛	コウアイ	アイヲシヒ
86	沈吟 <small>チンイン</small>	イン	シアンスル		473	沈吟	チンイン	シアンスル
87	帶累 <small>タイレイ</small>	レイ	マキノヘ		487	帶累	タイレイ	マキノエ
88	連累 <small>レンレイ</small>	レイ	同上		488	連累	レンレイ	同上
89	計較 <small>ケイキヤウ</small>		テダテ	493	計較	ケイキヤウ	テダテ	
90	科派 <small>コハ</small>	コハ	同上	494	科派	コハ	同上	
91	圈套 <small>ケンタウ</small>	ケンタウ	ヲトシアナ	495	圈套	ケンタウ	オトシアナ	
92	借重 <small>ツヱ</small>	ツヱ	タノム	507	借重	ツヱ、チヨン	タノム	
93	你們 <small>ニイモ</small>		汝等	517	你們	ニイモ	汝等	
94	你每 <small>ニイモ</small>	モイ	同上	518	你每	ニイモ	同上	
95	你等 <small>ニイテン</small>		同上	518	你等	ニイテン	同上	
96	他們 <small>タア</small>		カレラ	520	他們	タア、モ	カレラ	
97	零碎 <small>リンスイ</small>	リンスイ	ハシタモノ	527	零碎	リンスイ	ハシタモノ	
98	不勾 <small>ブケウ</small>	ケウ	タラス	532	不勾	ブケウ	タラス	
99	湊巧 <small>マニアフタ</small>		マニアフタ	535	湊巧	ツヱ、ウキヤウ	マニアウタ	
100	杜撰 <small>トウヅァン</small>	トウヅァン	マキラカス	540	杜撰	トウヅァン	マキラカス	
101	支吾 <small>チウウ</small>	ウ、	クチサキテマキラカス	541	支吾	ツウウ	クチサキデマキラカス	

長崎靖子

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
102	不消		ソレニヲヨバヌ	1 二字	554	不消	プ スオ。ウ	ソレニオヨバヌ
103	否則		ソウデナクレバ		557	否則	ハ。ウツヱ	ソウデナクレバ
104	不然		同上		558	不然	プゼン	同上
105	寧可		イツソノコトニ		560	寧可	ニンコウ	イツソノコトニ
106	挿口	サ°	サシデグチ		571	挿口	サ° ケ。ウ	サシデグチ
107	利口		ヨク、チタ、ク		582	利口	リケ。ウ	ヨククチヲタ、ク
108	打嚏	アイ	アクビ		585	打嚏	タ、アイ	アクビ
109	打嚏	テイ	クシマミ		588	打嚏	タ、テイ	クシヤイ
110	下遭	サ°-ウ	又ノタビ		615	下遭	ヒヤアサ°。ウ	又ノダヒ
111	下次		同上		616	下次	ヒヤアツウ	同上
112	這遭		コノタビ		621	這遭	ヒササ°。ウ	同上(コノタビ)
113	這次		同上		622	這次	チエツウ	同上
114	昔在		ムカシ		633	昔在	スエキイ	ソノカミ
115	昔日		同上		634	昔日	スエジ	同上
116	雙日	シヤン	チヤウノ日		647	雙日	シヤンジ	チヤウノ日
117	單日		半ノ日		648	單日	タンジ	ハンノ日
118	性急		タンキ		679	性急	スイネ	タンキモノ
119	攪撥	サ°ント	ス、ムル		681	攪撥	ツアント	ス、ムル
120	唆使	ソウ	シリヲシスル		682	唆使	ソウサク	シリヲシスル
121	遭際	サ°-ウチイ	ヲチツク		683	遭際	サ° ウツイ	オチツク
122	宛轉		ヤリクリ		685	宛轉	ワシエン	ヤリクリ
123	掃興		キヤウヲサマス		686	掃興	サ。ウビン	キヤウヲサマス
124	打點		コシラユル		690	打點	タ、テン	コシラエル
125	收拾	シウジ	トリヲサムル		692	收拾	シウジ	トリヲサムル
126	靠賴		ウチタノム		720	靠賴	カ。ウライ	ウチタノム
127	點查	ツア、	ギンミスル		738	點查	テンツア	ギンミスル
128	抵賴	テイライ	トガヲチンズル		743	抵賴	テイライ	チンズル
129	貴庚	ケン	御トシ		754	貴庚	クイケン	御トシ
130	好光景		マウスヨシ		1 三字	10	好光景	ハ。ウカハンケン
131	相與過		シル人ニナル	15		相與過	サヤンユイコウ	知人ニナリタ
132	捏碎了	ニヤスイ	ニギリクダイタ	104		捏碎了	ニキスリヤ。ウ	ニギリクダヒタ
133	不要慌		アハテルナ	130		不要慌	プヤ。ウハン	アハツルナ
134	央他去		カレヲタノミテマレ	143		央他去	ヤンタ、キエイ	カレヲタノンデヤレ
135	不敢當		イタミイル	155		不敢當	ブ カンタン	イタミ入ルト云意

式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
136	大喝采		大ニホメル	1 三字	179	大喝采	ダア、ホ°イ	大ニホメル
137	平白地		タバ		217	平白地	ピンバ°ディ	タバ
138	白々送		タバヲクル		218	白白送	バ°、ツツ	タバ、ヲクル
139	空口説		ムダクチヲキク		219	空口説	コケ。ウセ	ムダクチヲキク
140	決不敢		フツトセヌ		220	決不敢	キユバ°カン	フツトセヌ
141	倒是好		ケツクヨイ		222	倒是好	タ。ウズ°ウハ。ウ	ケクヨヒ
142	喫他囁	ハ°ン	カレニダマサレタ		223	喫他囁	キタア、バ°ン	カレニダマサル
143	劈手搶	ヒ° ヲツン	ヒツタクル		234	劈手搶	ピ°シツツン	ヒツタクル
144	劈面打		ツラヲハル		235	劈面打	ピ°メンタア、	ツラヲハル
145	搶白他		カレニコトハツキヲワルクスル		236	搶白他	ツンバ°タア、	カレニコトバツキヲワルクス
146	搶了去		ヒツタクツテ行ク		241	搶了去	ツンツキ。ウキイ	ヒツタクツテイタ
147	只推好		只ヨイニンテヲリ		242	只推好	ヲハ。ウ	只ヨヒニシテヲク
148	推不知		シラスフリスル		243	推不知	トイフ°ツク	シラスフリヲスル
149	猜不來	サ°イ	推量カナラス		269	猜不來	サ° プライ	スイサツガナラス
150	猜得着	チヤ	スイサツシタ		270	猜得着	サ° イチヂ°ヤ	スイサツシタ
151	沒盤纏	ハ°ンチエン	ロギンカナヒ		285	沒盤纏	モ° ハンチ°エン	ロギンカナヒ
152	賚發他	チユイハ	カレニ金ヲクレテヤル		287	賚發他	ツユイタア、	ツイエガ多ヒ
153	沒賺錢	モツアンセエン	ゼニモウケガナイ		290	沒賺錢	モ° ツアン°エン	ゼニモフケガナイ
154	沒方法		シカタガナイ		297	沒方法	モ° ハンハ	シカタガナイ
155	關係大	キイ	方々ニカ、ル		298	關係大	カンキタ°、	方々ニカカル
156	有破綻	ホ°ウツアン	ヤブレメガアル		300	有破綻	ウホ°ウツ°アン	ヤブレメガアル
157	有手段	トハン	テナミガアル		302	有手段	ウツツト°ハン	テナミガアル
158	難為人		人ニナンキヲカケル		307	難為人	ナンライ°ン	人ニナンギヲカケル
159	嚇殺人	ホ	人ヲ、ドス		309	嚇殺人	ホツ°ン	人ヲオドス
160	做主張		分別ヲスル		311	做主張	ツウ、チユイ°ン	フンヘツヲスル
161	說歹話	タイ	アシキヲヲイフ		321	說歹話	セタハア、	アシキヲヲイフ
162	虧殺你	クイサニ	汝ハキドク		337	虧殺你	クイサニ	汝ハキドク
163	多虧你		カレガヲカゲヂヤ		338	多虧你	トクイタア、	カレガオカゲヂヤ
164	相幫我		ワレニカセイセヨ		340	相幫我	サヤン°ンゴウ	我ニカセイセヨ
165	幫襯我	ソヨン	ワレニカセイスル		343	幫襯我	ハ°ンソヨ°ウ	我ニカセイスル
166	准不准	チユン	合点カガッテンデナイカ		349	准不准	チユン°チユン	ガテンカガッテンデナヒカ
167	使不得		ソウハセラレシ		352	使不得	スウバ°テ	ソフハサヌ
168	使得了		ソウシタガヨイ	353	使得了	スウバ°イ。ウ	ソフシタガヨヒ	

長崎靖子

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意	
169	就要去		ソノママユク	1 三字	354	就要去	ツウヤ。ウキイ	ソノマ、ユク	
170	就要做		ソノマ、ツノル		355	就要做	ズエウヤ。ウツハ	ソノマ、ツクル	
171	撥天話	シヤウ	メツタナコト		357	撥天話	リヤ。テンハ、	メツタナコト	
172	打秋風	ツウ	馬ヲツナゲ		362	打秋風	タア。ツウフアン	馬ヲツナグ	
173	打關節	ツエ	手入ヲスル		393	打關節	タア、カンヅエ	ティレヲスル	
174	典身錢		給金		403	典身錢	テンシツエン	キフキン	
175	贖了身	ジヨ	ミウケヲシタ		404	贖了身	ジヨヤ。ウシ	身ウケヲシタ	
176	當東西		モノヲ質ニラク		405	當東西	タントスエ、	物ヲシチニラク	
177	沒當頭		質ゲサナイ		406	沒當頭	モ <sup>°</sup> タンデ <sup>°</sup> 。ウ	シチグガナヒ	
178	不肯除		カケニハセヌ		411	不肯除	プ <sup>°</sup> チンシ、	カケニハセヌ	
179	權且餘	ギエン シヤ	トウブンカケニトル		412	權且餘	キエンツエ、 エ、	トウフンカケニトル	
180	暫且餘	ルアンツエ、	同上		413	暫且餘	ツアンツエ、シエ、	同上	
181	圓了夢		ユメラ合スル		423	圓了夢	エンリヤ。ウモン	ユメラ合セタ	
182	呆物事	カイウエス <sup>°</sup>	タハケモノ		429	呆物事	カイウエ、ス <sup>°</sup> ウ	タハケモノ	
183	惔東西	ベ <sup>°</sup> エン	同上		430	惔東西	ベ <sup>°</sup> エントスエ、	同上	
184	奸詐人	ケンツア、	イツハリモノ		434	奸詐人	チンツア、ジン	イツハリアル人	
185	不肯讓	ケン	マケヌ		458	不肯讓	プ <sup>°</sup> ケンジャン	マケヌ	
186	休要客套	ターウ	隔心ニスルナ		2 四字	15	休要客套	ヒヤ。ウケ <sup>°</sup> タ <sup>°</sup> ウ	キヤクシンニスルナ
187	多謝厚款	ハークハン	ゴチソウカタジケナイ			16	多謝厚款	トウツエ、ハ <sup>°</sup> ウクハン	ゴチソウカタシケナシ
188	家常些空夫		少モ隙ガナイ						
189	半二不三		ドチニモツカヌ	33		半二不三	ハ <sup>°</sup> ニルウ <sup>°</sup> パン	ドチニモツカヌ	
190	半三不四		同上	34		半三不四	ハ <sup>°</sup> ンパン <sup>°</sup> スウ	同上	
191	半斤八兩		キネトリ直シタマウナ <sup>°</sup>	35		半斤八兩	ハ <sup>°</sup> ンキン <sup>°</sup> リヤン	キネトリナラシタヤウナ <sup>°</sup>	
192	雜七六八	ツアチロハ <sup>°</sup>	何モカモ	36		雜七六八	ツアチロハ <sup>°</sup>	何モカモ	
193	張三李四		タレモカモ	37		張三李四	チンサンリウシウ	タレモカモ	
194	不相上下		ヨシアシガナイ	42		不相上下	プ <sup>°</sup> サンジ <sup>°</sup> ヤルビヤ	ヨシアシガナイ	
195	不可挿嘴	キ <sup>°</sup> ツイ	サシデグチスルナ	47		不可挿嘴	プ <sup>°</sup> コウキ <sup>°</sup> ツイ	サシデグチラスル	
196	事出兩難	チ	イタシトカエシト云 <sup>°</sup>	57		事出兩難	スウチリヤナン	イタシトガユシト云フ	
197	拋個大錨	ハーク ダアマウ	大イカリヲ打タ	85		拋個大錨	ハ <sup>°</sup> 。ウコウダア <sup>°</sup> 、マ <sup>°</sup> ウ	大イカリヲ打タ	
198	我要搭船	タ	我ピンセンガシタイ	88		我要搭船	ゴウヤ。タチエ	我ピンセンガシタイ	
199	親生兒子		実子	104		親生兒子	ツインセンルウカ	実子	

式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
200	過房兒子		美子	2 四字	105	過房兒子	コウワンメウカ	ヤウシムスコ
201	螟蛉之子	ツウツウ	同上		107	螟蛉之子	ミンリンツウカ	ヤウシ
202	通家一般		一家同前		109	通家一般	キヤアハ <sup>ン</sup>	一家ドウゼン
203	休要囉噉	ロウソウ	ヤカマシク云ナ		120	休要囉噉	ヒヤ <sup>ウ</sup> ・ウヲ、ヤ	ヤカマシク云フナ
204	掙扎不得	ツエンサ <sup>ウ</sup>	エハタラカヌ		126	掙扎不得	ツエンサ <sup>ウ</sup> プテ	得ハタラカヌ
205	不要嫖賭	ビマ <sup>ウ</sup> ・ウク	ケイセヒクルヒヤバクチ ヲスルナ		163	不要嫖賭	ビヤ <sup>ウ</sup> ・ウビヤ <sup>ウ</sup> ・ウトウ	ケイセイグルヒヤ バクチヲスルナ
206	休要賭錢		バクチヲウツナ		164	休要賭錢	ヒヤ <sup>ウ</sup> ・ウクヅエン	バクチヲウツナ
207	不必賭咒		誓文ニ及バヌ		166	不必賭咒	ブビ <sup>ウ</sup> トウク	セイモンタテル ニ及ハヌ
208	沈吟半膺	ニン ショ <sup>ン</sup>	半時バカリシアンスル		172	沈吟半膺	ヂンニンバ <sup>ン</sup> ジヤ <sup>ン</sup> ン	半時バカリシア ンスル
209	細軟家伙	スエゼ <sup>ン</sup> ホ	コマモノ道具		192	細軟家伙	スエ、ゼンキヤ <sup>ウ</sup> 杓	コマモノ道具
210	整日閑要	チン ヒエン	毎日アソブ		229	整日閑要	チンジ <sup>ウ</sup> ヒエンヤ <sup>ウ</sup>	毎日アソブ
211	必須慷慨		必ススハツダツニアルヘシ		233	必須慷慨	ビ <sup>ウ</sup> スエ、カンカイ	必スハツダツニ アルヘシ
212	頭上按頭	アン	クドイ <sup>フ</sup>		315	頭上按頭	テウジヤンアンテ <sup>ウ</sup>	クトヒ <sup>フ</sup>
213	會得樺船	ワイテ <sup>ハ</sup> 、	ヨク舟ヲコク		328	會得樺船	ワイテ <sup>ハ</sup> 、ヂエン	ヨク舟ヲカク
214	世間熱鬧	ゼ <sup>ウ</sup> チウ	世間ニギヤカナ		329	世間熱鬧	シヤンゼ <sup>ウ</sup> ・ウ	セケンガニキヤカナ
215	賊冠猖獗	ツエケ <sup>ウ</sup> ヤンキ	賊ガアレル		392	賊冠猖獗	ツエケ <sup>ウ</sup> ヤンキ	賊カアレハ
216	搗了壁子	タン ビ <sup>ウ</sup>	カベヲスル		432	搗了壁子	タンリヤ <sup>ウ</sup> ・ウビ <sup>ウ</sup> ツ	カヘヲスル
217	休要惡猜	ヲサ <sup>イ</sup>	ジヤスイヲスルナ		603	休要惡猜	ヒヤ <sup>ウ</sup> ・ウヲサ <sup>イ</sup>	ジヤスイヲスルナ
218	敢不從命		ナンゾ仰ニ從ハザラン		605	敢不從命	カンブ <sup>ウ</sup> ツァンミン	何ソ仰ニ從ハサ ランヤ
219	不敢從命		仰ニ從ハレズ		606	不敢從命	ブカンブ <sup>ウ</sup> ツァンミン	仰セニシタガハ ズ
220	特地到這裡	テ <sup>テ</sup> イ	ワザ <sup>ウ</sup> コ、ニ來ル	3 五 六字	13	特地到這 裡	テ <sup>テ</sup> イ <sup>ウ</sup> ・ウ エ、リイ	ワザ <sup>ウ</sup> 、コ、ニ來 ル
221	未知怎生措置	ツエン ゴ <sup>ウ</sup> ツウ	イカ <sup>ニ</sup> サバキ候ヤ		42	未知怎生 措置	ウイツウツエン <sup>ウ</sup> エンツウ、ツウ	イカ <sup>ニ</sup> 。サバキ 候フヤ
222	信口說套話		口ニ任セテ外方モナイ ヲ云フ		47	信口說套 話	シンク <sup>ウ</sup> ・ウセ ウハ <sup>ウ</sup> 、	口ニ任セテ。ト ハウモ。ナヒコ トヲ。云フ
223	我替你做半東	テイ ツウ、 ハ <sup>ン</sup>	我你ノタメニ亭主フリヲ 致シ		52	我替你做 半東	ゴウテイニツウ ハ <sup>ン</sup> トシ	我レ汝ノ為ニ。 亭主ブリヲ致シ
224	死也不肯落草	ロサ <sup>ウ</sup> ・ウ	死トモ盜人中間ニハ入ラス					
225	貼在壁子上好	テ ビ <sup>ウ</sup>	カベノ上ニハ鳶ガヨイ	3 五 六字	168	貼在壁子 上好	テツアヒ <sup>ウ</sup> ツウジ <sup>ウ</sup> ヤハ <sup>ウ</sup> ・ウ	カベノ上ニ。ハ ツタガ。ヨヒ

長崎靖子

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
226	總次 <small>ツヅク</small> 回去了	ツヅク	今ガタ回ラレタ	3 五 字 六 字	207	總次回去了	ツヅクヲイキ リヤ。ウ	今ガタ回ラレタ
227	剛總回去了		同上		81	剛總回去了	カンヅ <sup>フ</sup> アイキ イリヤ。ウ	今ガタ。回ラレ タ
228	適總 <small>シツ</small> 走回来了	シ	同上		82	適總走回 来了	シツ <sup>フ</sup> アイツエ。ウ ヲイリヤ。ウ	今ガタ回リ來ラ レタ
229	方總走去了		今ガタ行レタ		83	方總走去 了	ハンヅ <sup>フ</sup> アイツエ。 ウキイリヤ。ウ	今ガタ。行レタ
230	隱々記得這事		カスカニ ヲボヘタ		208	隱隱記得 這事	インインキイテ 、ズウ	カスカニ此 <sup>コト</sup> ヲ。オボエタ
231	仔細 <small>ソコソコ</small> 查一查	ツクシ、ツク	念ヲ入テ吟味セヨ		213	仔細查一 查	ツクシツク、イ ア、	念ヲ入レテ。一 ト吟味セヨ
232	大概 <small>オホオホ</small> 妥貼了	ダアカイト	大形ラチガアイタ		215	大概妥貼 了	ダアカイトイ 。ウ	大概。ラチガ。 アイタ

親族

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
233	玄祖		ヒ、ヂイ	5	1	玄祖	ヒエンソハ	ヒ、ヂイ
234	曾祖		ヒヂイ		2	曾祖	ツエンソハ	ヒヂイ
235	祖母		バ、		4	祖母	ツバ、モウ	バ、
236	外公		母方ノヂイ		5	外公	ワイコン	母方ノヂイ
237	外婆		母方ノバ、		6	外婆	ワイボウ	母方ノバ、
238	父親		チ、		7	父親	ウ、ツイン	チ、
239	母親		ハ、		8	母親	モウツイン	ハ、
240	玄孫		ヒ、マゴ		9	玄孫	ヒエンソワン	ヒ、マゴ
241	曾孫		ヒマゴ		10	曾孫	ツエンソワン	ヒマゴ
242	孫子		マゴ		11	孫子	ソワンク	マゴ
243	孫女		マゴムスメ		12	孫女	ソワンニスイ	マゴムスメ
244	外孫		母方ノマゴ		13	外孫	ワイソワン	母方ノマゴ
245	母舅		母方ノヲヂ		17	母舅	モウキウ	母方ノヲヂ
246	姑娘		ヲバ		18	姑娘	クウニヤン	ヲバ
247	姨娘		母方ノヲバ		19	姨娘	イ、ニヤン	母方ノヲバ
248	堂兄		父方ノイトコ		24	堂兄	ダンニホン	父方ノイトコ
249	堂弟		同上		25	堂弟	ダンテイ	同上
250	表兄		母方ノイトコ		26	表兄	ビヤウ。ヒオン	母方ノイトコ
251	表弟		同上		27	表弟	ビヤウ。テイ	同上
252	丈人		シウト又曰岳丈		28	丈人	ヂヤンヂン	シフト又曰岳丈

式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
253	丈母		シウトメ又曰岳母	5	29	丈母	ヂヤンモウ	シフトメ又曰岳母
254	内舅		コンフト		30	内舅	ヌイキウ	コシウト
255	老公		ゴテイ		37	老公	ラ・ウコン	ゴテイ
256	老婆		ニヤウボウ		38	老婆	ラ・ウボウ	ニヤウボウ
257	正室		本妻		42	正室	フンシ	ホンサイ
258	側室		ヲヘヤ		43	側室	ワシ	ヲヘヤ
259	小妾		手カケ		44	小妾	スヤ・ウツエ	テカケ
260	姑夫		ヲバムコ		45	姑夫	クワフ	ヲハムコ
261	姨夫		母方ノヲバムコ		46	姨夫	イ、フ	母方ノヲバムコ
262	女婿		ムコ		47	女婿	ニユイヌ、	ムコ
263	媳婦		ヨメ		48	媳婦	スエウ、	ヨメ
264	渾家		ナイギ		49	渾家	ウワンキヤ	ナイギ
265	連襟		アヒムコ		52	連襟	レンキン	アヒムコ
266	堂姉		女イトコ		53	堂姉	ダツツイ	女イトコ
267	堂妹		同上		54	堂妹	ダツムイ	同上
268	表姉		母方ノ女イトコ		55	表姉	ビヤ・ウツイ	母方ノ女イトコ
269	表妹		同上		56	表妹	ビヤ・ウムイ	同
270	嫂々		兄ヨメ		57	嫂嫂	スエ・ウスエ・ウ	兄ヨメ
271	孀々		弟ヨメ		58	孀孀	シシシ	弟ヨメ
272	爹娘		即父母也		60	爹娘	テイニヤン	同上(チ、ハ、)
273	晩妻		後妻		66	晩妻	ワンツイ	後妻
274	同胞		同腹		69	同胞	トンパ・ウ	ドウフク
275	入贅女婿		女婿イリムコ		76	入贅女婿	ジツニユイヌ、	イリムコ
276	令祖		ヲヂイサマ		77	令祖	リンツヲ、	ヲヂイサマ
277	令尊		ゴ親父サマ		78	令尊	リンツワン	ゴシンブサマ
278	令堂		ヲフクロサマ		79	令堂	リンダン	ヲフクロサマ
279	令叔		ヲヂサマ		80	令叔	リンショ	ヲヂサマ
280	令郎		ゴ子息サマ		81	令郎	リンラン	ゴシソクサマ
281	令愛		ラムスメゴサマ	82	令愛	リンアイ	ラムスメサマ	
282	小姐		ヲヒメサマ	102	小姐	スヤ・ウツイ	ヲヒメサマ	
283	姐々		同上	103	姐姐	ツユツユイ	同上	
284	奶々		ヲクサマ	105	奶奶	ナイナイ	ヲクサマ	
285	新郎		ハナムコ	108	新郎	スインラン	ハナムコ	
286	新娘		ハナヨメ	109	新娘	スインニヤン	ハナヨメ	
287	寡婦		後家	110	寡婦	クワフ、	ゴケ	
288	孀婦		同上	111	孀婦	ジョン、	同上	

長崎靖子

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
289	駙馬		天子ノムコ	5	113	駙馬	フマア、	天子ノムコ
290	義賓		大名ノムコ		114	義賓	ニビン	大名ノムコ

器用

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
291	茶托	ト	チャダイ	5	19	茶托	ヂヤト	チャダイ
292	托盆	ト <sup>ハ</sup> エン	カヨイボン		23	托盆	ト <sup>ハ</sup> エン	カヨイボン
293	酒缸	カン	サケガメ		25	酒缸	ツウカン	酒カメ
294	酒甕		モタイ		28	酒甕	ツウコン	モタイ
295	酒壺	ウ、	テウシ		29	酒壺	ツウウ、	チャウシ
296	酒托		盃ノタイ		31	酒托	ツウト	盃ノタイ
297	春臺		飯ダイ		38	春臺	チュンダイ	ハンダイ
298	飯桌	フ			39	飯桌	ワンフ	同上
299	桌子		共ニ同上		40	桌子	フツク	ツクエ
300	靶子	ハ <sup>ア</sup>	クハ		48	靶子	ハ <sup>ア</sup> 、ツ	クハ
301	鐵搭	タ	クマデ		55	鉄搭	テ	クマデ
302	竹靶	ハ <sup>ア</sup> 、	コマザラヒ		58	竹靶	フハ <sup>ア</sup> 、	コマサライ
303	紡車	ハン	糸クリクルマ		86	紡車	ハンチ、	イトクリクルマ
304	紡錘	ツイ	ツム		84	紡錘	ハンヅイ	ツム
305	績桶	ツエトン	ヲ、ケ		85	績桶	ツエトン	ヲケ
306	木挺	テ <sup>ン</sup>	テコ		88	木挺	モ <sup>テ</sup> イン	テコ
307	紙門		フスマ		93	紙門	ツウモン	フスマ
308	被窩	ホ <sup>イ</sup> ツ	フトン		95	被窩	ホ <sup>イ</sup> ツ	フトン
309	褥子	ジヨ	ヨギ		96	褥子	ジヨツ	ヨギ
310	衫兒	サン	ハダキ		97	衫兒	カンル	ハダギ
311	斗笠	テ <sup>ウ</sup> リ	スゲカサ		107	斗笠	テ <sup>ウ</sup> リ	スゲカサ
312	笠纒	リン	カサノヒボ		111	笠纒	リン	カサノヒボ
313	撓鈎	キヤ <sup>ウ</sup> ケ <sup>ウ</sup>	クマデ		131	撓鈎	キヤ <sup>ウ</sup> ケ <sup>ウ</sup>	クマデ
314	鈕鈎	ニウ <sup>ウ</sup>	ボタン		132	鈕鈎	ニウ <sup>ウ</sup>	ボタン
315	鈔鑼	チヤ <sup>ウ</sup> ロウ	コブドラ		141	鈔鑼	チヤ <sup>ウ</sup> ロウ	コブドラ
316	喇叭	ラ <sup>ハ</sup>	ラツハ		142	喇叭	ラ <sup>ハ</sup>	ラハ
317	噴吶	ツナ	チャルメイラ		143	噴吶	ツナ	チャンメイラ
318	鉦鼓	チン	柄アルツヅ		144	鉦鼓	チンク	柄アルツヅミ
319	串鼓	チエン	フリツヅミ	145	串鼓	チエンク	フリツヅミ	
320	搯鼓		同上	146	搯鼓	ヤ <sup>ウ</sup> ク	同上	
321	三絃	ヒン	シヤミセン	149	三絃	サンヒン	シヤミセン	

式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
322	提琴 <small>キョウ</small>	キン	コキウ	5	153	提琴	テイギン	コキウ
323	月琴		同上		154	月琴	エギン	同上
324	箏柱 <small>ソウ</small>	ソエンチユイ	コトヂ		155	箏柱	ソエンチユイ	コトヂ
325	絃撥 <small>ヘン</small>	ハ	バチ		156	絃撥	ヒエンハ	バチ
326	繫爪 <small>ケイ</small>	ヒイキウ	カケヅメ		158	繫爪	ヒイキウ	カケヅメ
327	假甲 <small>カキ</small>	キヤウキヤ	同上		159	假甲	キヤキヤ	同上
328	瓜杖 <small>カ</small>	カウヂヤン	マゴノ手		160	瓜杖	カウヂヤン	マゴノテ
329	搔杖 <small>カウ</small>	カウ	同上		161	搔杖	カウヂヤン	マゴノテ
330	燭奴 <small>ショク</small>	フヨ	人形ノシヨクダイ		163	燭奴	フヨウ	人ガタノシヨクダイ
331	燭剪 <small>ショク</small>	ソエン	シンキリ		164	燭剪	フヨソエン	シンキリ
332	提燈		チャウチン		166	提燈	テイテン	チャウチン
333	挑燈 <small>テウ</small>	チヤウ	ツリドウロウ		167	挑燈	テヤウテン	ツリトウロウ
334	燈艸 <small>テウ</small>	カウ	トウシン		172	燈艸	テンカウ	トウシン
335	竈桶 <small>カウ</small>	キヤン	キヤラ		176	竈桶	ギヤン	キヤラ
336	雲版		チャウハン		185	雲版	イユバン	チャウハン
337	板子		ヒヤウシギ		187	板子	ハンツウ	ヒヤウシギ
338	書案		ツクヘ		188	書案	シュアン	ツクエ
339	書函 <small>シュ</small>	ハアン	書物バコ		189	書函	シュハアン	書物バコ
340	書箱 <small>シュ</small>	ジャン	同上		191	書箱	シュイジャン	シヨモツバコ
341	書表		書物ヒヤウシ		192	書表	シュヒヤウ	シヨモツノヒヤウシ
342	櫃子 <small>ク</small>	クイ	ヒツ		195	櫃子	クイツ	ヒツ
343	硯 <small>イン</small>	ネヤ	ス、リバコ		198	硯	ネヤ	ス、リバコ
344	書套		ジツ		205	書套	シュイタウ	ジツ
345	包袱 <small>フ</small>	ハウフ	フロシキ		207	包袱	ハウフ	フロシキ
346	斗方 <small>ト</small>	テウ	書翰ガミ		210	斗方	テウハン	シヨカンカミ
347	帖子 <small>ト</small>	テ	フミ		211	帖子	テフ	フミ
348	書翰 <small>シュ</small>	ハアン			212	書翰	シュハアン	シヨカン
349	書札				213	書札	シュイサ	同上
350	書呈 <small>シュ</small>	チン	共ニ書カン也		214	書呈	シュイチン	同上
351	鎮紙 <small>チン</small>	チンツウ	ケサン		216	鎮紙	チンツウ	ケサン
352	字紙 <small>ジ</small>	ツウ	ボク		217	字紙	ジツウ	ボク
353	帳簿 <small>チャウ</small>	ボウ	チャウ		218	帳簿	チャンブウ	チャウ
354	冊子 <small>サツ</small>	ツエ	カキモノ		219	冊子	ツエツウ	カキモノ
355	票子 <small>ヒョウ</small>	ヒョウ	テガタ		220	票子	ヒョウ	テガタ
356	領票 <small>リョウ</small>	リン	ウケトリテガタ		221	領票	リンヒョウ	ウケトリテガタ

長崎靖子

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
357	咒文 <small>チウオン</small>	チウオン	セイシ	5	222	咒文	チウオン	セイシ
358	手巻 <small>テマキモノ</small>	シウケン	マキモノ		223	手巻	シウケン	マキモノ
359	文契 <small>モンキ</small>	キ	テガタ		225	文契	ウエンキ	テガタ
360	帳目 <small>チヤウモク</small>	モ	チヤウ		226	帳目	チヤンモ	チヤウ
361	扞子 <small>カンシ</small>	ミン	カウガイ		229	扞子	ミンツク	カフカイ
362	假髮 <small>カヅラ</small>	キヤハ	カヅラ		230	假髮	キヤハ	カヅラ
363	空子 <small>カラコ</small>	ワハ	ミ、カキ		233	空子	ワハ、ツウ	ミ、カキ
364	匙子 <small>サジ</small>	ズウ	サジ		235	匙子	ズウツク	サジ
365	墨斗 <small>スミツボ</small>	モ	スミツボ		237	墨斗	モ <sup>ゴ</sup> テ <sup>ウ</sup>	スミツボ
366	米篩 <small>コメトホシ</small>	シヤイ	米ドウシ		240	米篩	ミンシヤイ	コメトホシ
367	棕節 <small>ソノフ</small>	ツワンヤイ	スイノフ		241	棕節	ツワンヤイ	スイノフ
368	箒箕 <small>ザル</small>	キ	ザル		243	箒箕	シヤキ	ザル
369	鬘斗 <small>ユノシ</small>	イ <sup>ウ</sup>	ユノシ		245	鬘斗	イ <sup>ウ</sup>	ユノシ
370	火斗 <small>ヒノシ</small>		ヒノシ		246	火斗	ヒ <sup>テ</sup> <sup>ウ</sup>	ヒノシ
371	鍋子 <small>カマ</small>	コウ	カマ		247	鍋子	コウツク	カマ
372	鬮鍋 <small>ナベ</small>	ヘン	ナベ		248	鬮鍋	ヘンコウ	ナベ
373	抽斗 <small>ヒキダシ</small>	チウ	ヒキダシ		256	抽斗	チウ <sup>テ</sup> <sup>ウ</sup>	ヒキダシ
374	紙牌 <small>カルタ</small>	ハイ	カルタ		257	紙牌	ツウハイ	カルタ
375	羅經 <small>ハリ</small>	ロウキン	ハリ。又ジシヤク		260	羅經	ロウキン	ハリ。又ギシヤク
376	銼子 <small>ヤスリ</small>	ツア	ヤスリ		261	銼子	ツア、ツウ	ヤスリ
377	戛子 <small>クシハラヒ</small>	ミン	クシハラヒ		262	戛子	ミンツク	クシハラヒ
378	碗月 <small>チヤワンノカゲ</small>	ワン	チヤワンノカゲ		263	碗月	ワン	チヤワンノカゲ
379	天平 <small>テンビン</small>		テンビン		264	天平	テンビン	テンビン
380	法馬 <small>フンドウ</small>	ハマ	フンドウ		265	法馬	ハマハ	フンドウ
381	等子 <small>ハカリ</small>		ハカリ		266	等子	テンツク	ハカリ
382	大秤 <small>キンリヤウ</small>	ダ <sup>ア</sup> チン	キンリヤウ		267	大秤	ダ <sup>ア</sup> 、チン	キンリヤウ
383	小秤 <small>チキリ</small>		チキリ		268	小秤	シヤ <sup>ウ</sup> 、チン	チキリ
384	紙偶 <small>ハリヌキ人形</small>	ケ <sup>ウ</sup>	ハリヌキ人形		276	紙偶	ツウケ <sup>ウ</sup>	ハリヌキ人形
385	脱砂 <small>ハリヌキ</small>	ト <sup>ア</sup> ハ	ハリヌキ		278	脱砂	ト <sup>ア</sup> ハ	ハリヌキ
386	空鐘 <small>唐ゴマ</small>		唐ゴマ	279	空鐘	コンフオン	唐ゴマ	
387	匏子 <small>カンナ</small>	ハ <sup>ウ</sup>	カンナ	285	匏子	ハ <sup>ウ</sup> 、ツウ	カンナ	
388	楔木 <small>クサビ</small>	シヤ	クサビ	286	楔木	シヤ <sup>モ</sup>	クサビ	
389	鉸具 <small>チヤウツガイ</small>	キヤ <sup>ウ</sup> 、キ <sup>ユイ</sup>	チヤウツガイ	287	鉸具	キヤ <sup>ウ</sup> 、キ <sup>ユイ</sup>	チヤウツガイ	
390	蝴蝶 <small>同上</small>	ウ、テ	同上	288	蝴蝶	ウ、テ <sup>ゴ</sup>	同上	
391	栗釘 <small>カナメ</small>	シヤ <sup>ウ</sup> 、テン	扇ノカナメ	289	栗釘	シヤ <sup>ウ</sup> 、テン	カナメ	

式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
392	趕網 <small>キョウシヨウ</small>	カンワ	サデ	5	292	趕網	カンワ	サデ
393	撒網	サ	ウチアミ		293	撒網	サワ	ウチアミ
394	勺瓢 <small>サウヒョウ</small>	サヒ°ヤウ	ヒシヤク		296	勺瓢	サヒ° ヤ°ウ	ヒシヤク
395	水勺		同上		297	水勺	スイサ	同上
396	合漏 <small>カウロウ</small>	カレウ	トイ		298	合漏	カレ°ウ	トイ
397	漏斗		ジヤウゴ		299	漏斗	レ°ウテ°ウ	シヤウゴ
398	絹飾 <small>キヌシヨク</small>	キョシヤイ	キヌブルイ		300	絹飾	キョシヤイ	キヌフルヒ
399	艸包		タワラ		302	艸包	サ°ウハ°ウ	タハラ
400	胡床 <small>コウトウ</small>	ウ、	シヤウギ		306	胡床	ウ、サヤ	ハケ
401	糊帚 <small>コウシウ</small>	ウ、サ	ハケ		307	糊帚	ウ、サ	ハケ
402	薑擦 <small>キョウサ</small>	キョウサ°	ワサビヤロシ		308	薑擦	キョウサ°	シヤウガオロシ
403	播盤 <small>ハクパン</small>	レパン	スリバチ		309	播盤	ルイハ°ワ	スリバチ
404	播槌 <small>ハクヅチ</small>	ツイ	スリギ		310	播槌	ルイツイ	スリコギ
405	火刀 <small>カダ</small>	ホウ	ヒウチ		312	火刀	ホウタ°ウ	ヒウチ
406	火石		ヒウチイシ		313	火石	ホウシ	ヒウチイシ
407	火藥	ヤ	ホクチ		314	火藥	ホウヤ	ホクチ
408	秤駝 <small>シヤダ</small>	トウ	チキリノコ		318	秤駝	サント°ウ	チキリノコ
409	筒車		水グルマ		322	筒車	ドンチエ、	水クルマ
410	筒輪 <small>トウリン</small>	ロワ	同上		323	筒輪	ドンリン	同上
411	嘲風 <small>チョウフウ</small>	チヤウ	シヤチホコ		328	嘲風	チヤ°フワ	シヤチホコ
412	抱柱		ブンマハシ		329	抱柱	ハ°ウチユイ	ブンマハシ
413	扁担 <small>ヘンタン</small>	ペンタン	ニナイボウ		330	扁担	ヘ°ンタン	ニナヒボウ
414	鏗釘 <small>キョウテイ</small>	ソテ°ン	カスガイ		333	鏗釘	ソテイン	カスカイ
415	樺兒 <small>ヒヤウジ</small>	ハア、	舟ヲサスカイ		336	樺兒	ハア、ルウ	カイ
416	韁繩		タヅナ		340	韁繩	キョウゼン	タヅナ
417	馬轡 <small>バウ</small>	マヒ°イ	クツハ		342	馬轡	マ°ヒ°イ	クツワ
418	馬銜 <small>バウ</small>	エン	ク、ミ		345	馬銜	マ°エン	ク、ミ
419	馬槽		ムマゴヤ		346	馬槽	マ°ア、サ°ウ	馬コヤ
420	花粉		ヲシロイ		351	華粉	ハア、フ	ヲシロイ
421	胭脂		ベニ		352	胭脂	エンツウ	ベニ
422	貨包		キンチャク		354	貨包	ホウハ°ウ	キンチャク
423	毡毯 <small>センタン</small>	サヤ°ウエ	耳ソウジ		356	毡毯	サヤ°ウエ	耳ソフジ
424	耳挖 <small>ミカキ</small>	ワ	ミ、カキ		357	耳挖	ルウワ	ミ、カキ
425	鉄鈹		クマデ		358	鉄鈹	テハ°ア、	クマテ
426	鉞兒 <small>センジ</small>	キン	チヤウナ	362	鉞兒	キンルウ	テフナ	
427	屨脊 <small>キョウキ</small>	サヤヱ	ハダツケ	363	屨脊	サヤヱ	ハダツケ	

長崎靖子

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
428	孚兒 <small>フエ</small>	フ	クダ	5	365	孚兒	フアル	クダ
429	涎衣 <small>フエ</small>	フエン	ヨダレカケ		367	涎衣	フエン	ヨダレカケ
430	三脚馬		ゴトク		371	三脚馬	サンキマ	ゴトク
431	留客住 <small>チユイ</small>	チユイ	コトヂ		372	留客住	リウキチ ユイ	コトヂ
432	犯由牌 <small>ワンユ</small>	ワンユ	罪人ヲ引 ハタ		373	犯由牌	ワンユハイ	シラキ者ノ先ニモツ〇
433	血漕 <small>ヒエキ</small> の刀	ヒエキ <sup>ウ</sup>	ヒヨカイトル刀		375	血漕 <small>ヒエキ</small> の刀	ヒエキ <sup>ウ</sup> 。タタ	ヒノカイトルカタナ
434	古董		カラモノ		382	古董	クワン	カラモノ
435	鋼鉄 <small>カンテ</small>	カンテ	ハガネ		394	鋼鉄	カンテ	ハカネ
436	硝子 <small>シヤウ</small>	シヤウ	ビイドロ		407	硝子	シヤウツク	ヒイドロ
437	鉄漿		ヲハグロ		408	鉄漿	テツヤン	ヲハクロ
438	拍板		ピンササラ		418	拍板	ポパン	ピンサ、ラ
439	氣毬		マリ		419	氣毬	キキウ	マリ
440	馬桶		ヲカハ		422	馬桶	マア、トン	ヲカハ
441	家伙		カザイ		423	家伙	キヤク	カザイ
442	剩酒		古酒		429	剩酒	ヂンツウ	コシユ
443	簾貨 <small>ヤス</small>	ヤス	ヤス物		430	簾貨	ヤス	ヤスモノ

虫類 (蟲類)

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
444	壁錢 <small>ヒツエン</small>	ヒツエン	ヒラグモ	5	42	壁錢	ヒツエン	ヒラクモ
445	蠅虎 <small>エンフ</small>	エンフ	ハイトリグモ		43	蠅虎	エンフ	ハイトリクモ
446	壁虎		同上		44	壁虎	ヒツフ	同上
447	蠹魚 <small>トウイ</small>	トウイ	シミ		45	蠹魚	トウイ	シミ
448	土狗 <small>ケウ</small>	ケウ	ケラ		46	土狗	トウク	ケラ
449	百足		ヲサムシ		58	百足	ハツツ	ヲサムシ
450	搜夾 <small>スエウキヤ</small>	スエウキヤ	ハサミムシ		59	搜夾	スエウキヤ	ハサミムシ
451	孑孓 <small>キ</small>	キ	ボウフリムシ		70	孑孓	キ	ボウフリムシ一名釘倒虫
452	釘倒 <small>チンタウ</small>	チンタウ	同上		70'	釘倒	チンタウ	
453	馬蜂 <small>マア、ホン</small>	マア、ホン	クマバチ		72	馬蜂	マア、ホン	クマバチ
454	叩頭 <small>ケウ</small>	ケウ	ハタヲリムシ		75	叩頭	チウテ <sup>ウ</sup>	ハタヲリムシ
455	蛆虫 <small>ウジ</small>	ウジ	ウジ		78	蛆虫	ウジ <sup>ヤン</sup>	ウジ
456	蚌殼 <small>ヘンコ</small>	ヘンコ	カイカラ		81	蚌殼	ヘンコ	カイノカラ
457	蟹介 <small>ヒヤイキヤイ</small>	ヒヤイキヤイ	カニノカラ		88	蟹介	ヒヤイキヤイ	カニノカラ

式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
458	滑蟲 <small>カブトムシ</small>	ワ	アブラムシ	5	91	滑蟲	ワヂョ	アブラムシ一名 フイレン 蜚蠊
459	吉丁		カブトムシ		95	吉丁	キテイ	カブトムシ
460	鑿蟲 <small>クツハムシ</small>	ロハン	クツハムシ		96	鑿蟲	ロハンヂョ	クツハムシ
461	金龜		コガネムシ		97	金龜	キンクイ	コガネムシ
462	蝶蜻 <small>ヒトコサキ</small>	ビヤウスキーウ	ヲヂガツブリ		98	蝶蜻	ビヤウスキーウ	ヲヂガツブリ
463	土龍		ムグラ一名鼯鼠		106	土龍	トウロン	ムグラ一名鼯鼠
464	四脚蛇		トカゲ		110	四脚蛇	スウキヤク	トカゲ
465	鷄蛋 <small>キイダン</small>	キイダン	※「按字書無蛋或蜃字」	5 (禽鳥)	52	鷄蛋*	キイダン	ニワトリノタマゴ

魚類 (龍魚)

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
466	沙魚		サメ	5	4	沙魚	サメ	サメ
467	紅魚		タイ		6	紅魚	ホンイ	タイ
468	油魚		スルメ		8	油魚	ウイ	スルメ
469	鮭魚		サケ		9	鮭魚	センイ	サケ
470	馬鮫		サハラ		10	馬鮫	マア、キヤウ	サハラ一名草鮫 <small>チヤウヒョウ</small>
471	年魚		アユ		20	年魚	ネンイ	アユ一名金口魚
472	江豬		イルカー一名海豬		21	江豬	カンチュイ	イルカー一名海豚 <small>ドン</small>
473	烏賊		イカ		22	烏賊	ウ、ヅエ	イカ
474	鱈魚 <small>イワシ</small>	ウワン	イワシ		35	鱈魚	ウワンイ	イワシ
475	章拳		タコー一名石鮭		47	章拳	チヤンキョ	タコー一名石鮭 <small>シキョ</small>
476	土肉		ナマコー一名海鼠		51	土肉	トウジョ	ナマコー一名海鼠
477	海參		イリコ		52	海參	ハイセン	イリコ
478	梭魚		カマス		55	梭魚	ソウイ	カマス
479	鼠頭		ゴマメ		58	鼠頭	チユイ、ウ	ゴマメ
480	河狹	トン	フグ		66	河狹	ホウタン	フグ
481	魴魚 <small>エブナ</small>	ツウ	エブナ		70	魴魚	ツウイ	エブナ
482	鱈魚 <small>タラ</small>	ス	タラ		71	鱈魚	スイ	タラ
483	鱒魚 <small>アイ</small>	ト	アイ		79	鱒魚	トイ	アイノ魚
484	漢魚		同上		80	漢魚	ハンイ	同上
485	花蛤		アサリ		81	花蛤	ハア、ホ	アサリ
486	黃魚		フカ		85	黃魚	ワンイ	フカ

長崎靖子

食類 (米穀)

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
487	糍粑	ヅイ <sup>ア</sup> ア	ツキモチ	5	23	糍粑	ヅイ <sup>ア</sup> ア	ツキモチ
488	稷子	ツン	チマキ		24	稷子	ツンツウ	チマキ
489	絞子	キ <sup>ウ</sup>	ベンシイ		38	絞子	キ <sup>ウ</sup> ウツ	ベンシイ
490	麩筋	フキン	フ		40	麩筋	メンキン	フ

蔬菜 (菜蔬)

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
491	凉笋	ソソ	メウガー一名蕻荷	5	31	凉笋	リソソソソ	メウカー一名蕻荷
492	商陸	シヤロ	ヤマゴボウ		32	商陸	シヤロ	山ゴボウ
493	獨活	トウ	ウド		33	獨活	○ウタ	ウド
494	紫萁	ワンタイ	ハコベ		35	紫萁	ワンタイ	ハコベ
495	紫菜	ツサイ	アマノリ		36	紫菜	ツサ <sup>イ</sup>	アマノリ
496	蒲公英	プウイン	タンホ		37	蒲公英	プウイン	タンホ
497	山葵	クイ	ワサビ		39	山葵	シヤンクイ	ワサビ
498	鷄腸	キゲヤン	ヨメガハキ一名齋蕎		40	鷄腸	キゲヤン	ヨメガハキ一名齋蕎
499	天蓼	リヤウ	マタ、ビ		45	天蓼	テンリヤウ	マタ、ビ
500	鹿角	ロキヤ	ヒジキ一名海鹿草		51	鹿角	ロキヤ	ヒジキ一名海鹿草
501	石花		トコロテン		52	石花	ジ <sup>ハ</sup> ア	トコロテン
502	紅菜		トサカ		53	紅菜	ホンサ <sup>イ</sup>	トサカ
503	海帶	タイ	昆布		54	海帶	ハイタイ	コンブ
504	石耳	ジ	イハタケ		55	石耳	ジ <sup>ル</sup>	イハタケ
505	苔菜		アマノリ		56	苔菜	タイサ <sup>イ</sup>	アマノリ
506	水松		ミル		57	水松	スイソ <sup>ン</sup>	ミル
507	狗脊	キエイ	ゼンマイ		58	狗脊	キエイ	ゼンマイ
508	黄蘗	ワンキヤイ	トコロ		59	黄蘗	ワンキヤイ	トコロ
509	海苳	ハ	ワカメ		62	海苳	ハイハ	メノハ
510	花椒	ツヤウ	サンシヤウ	64	花椒	ハフ、ツヤウ	サンセウ	
511	紅椒		タウガラシ	65	紅椒	ホンツヤウ	トウカラシ一名花椒	
512	胡椒	ウ	コシヤウ	66	胡椒	ウ、ツヤウ	コシヤウ	
513	毛圓	マウワン	イモガシラ	67	毛圓	マウ <sup>ハ</sup> ン	イモカシラ	

式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

果蔬

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
514	楊梅		ヤマモ、	5	20	楊梅	ヤムイ	山モ、
515	慈姑	ヅウク	クワイ		27	慈姑	ヅウク	クハイ
516	胡頹	ウ、トイ	グミ		29	胡頹	ウ、トイ	クミ
517	枳椇	ツウキイ	ケンホガナシ		32	枳椇	ツウキイ	ケンホノナシ
518	杜鵑		サツキ	5 (樹竹)	28	杜鵑*	トウキエン	サツキ
519	紫陽		アヂサイ		37	紫陽*	ツウヤン	アヂサイ
520	山茶		ツバキ		38	山茶*	シヤンア	ツバキ
521	紫薇		イバラ		44	紫薇*	ツウイ	イバラ
522	蜀添	シヨツ	クサギ		46	蜀添*	シヨツ	クサキ
523	圓栢		イブキ		47	圓栢*	エンハ <sup>°</sup> エ	イブキ
524	仙梅		イヌマキ		48	仙栢*	センハ <sup>°</sup> エ	イヌマキ
525	皂莢		サイカチ		50	皂莢*	サ <sup>°</sup> ウキヤ	サイカシ
526	接骨	ツェクフ	ニハトコ		51	接骨*	ツェクフ	ニハトコ
527	黃楊		ツゲ		53	黃楊*	ワヤン	ツゲ
528	冬青		モチノキ		56	冬青*	トンツイン	モチノキ
529	狗骨		ヒ、ラギ		58	狗骨*	ケウクフ	ヒ、ラキ
530	南燭		ナンテン		59	南燭*	ナンチヨ	ナンテン
531	杖竹		フタマタダケ		60	杖竹*	ワフチヨ	フタマタ竹

花艸

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
532	旋覆	ツェンフ	ラグルマ	5	28	旋覆	ツェンフ	ラグルマ
533	麗春	リイチン	ビジンサウ		26	麗春	リイチン	ビジンサウ
534	槿棠	テイタン	ヤマブキ		29	槿棠	テイタン	ヤマブキ
535	射干	マエカン	カラスアフギー一名烏扇		30	射干	ゼエ、カン	カラスアフギー一名烏扇
536	金燈籠		ホウツキ		32	金燈籠	キンテンロン	ホウツキ
537	薔薇		イバラ		35	薔薇	ヅヤウイ	イバラ
538	夏枯		ウツボクサ		41	夏枯	ヒヤクウ	ウツボクサ
539	臺		タウ一切菜ノメダツヲ云		43	臺兒	タイウ	タウ
540	苞兒		ハカマ		44	苞兒	ハ <sup>°</sup> ウルウ	ハカマ
541	山丹		ヒメユリ		54	山丹	シヤンタン	ヒメユリ
542	酢漿	ツヲ、フヤン	カタハミ一名酸草		56	酢漿	ツヲ、フヤン	カタハミ一名酸艸
543	石竹		ナデシコ		57	石竹	シヨ	ナデシコ
544	秋葵	グイ	カウゾ		59	秋葵	ツウクグイ	カウゾ

長崎靖子

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
545	剪羅		ガンヒ	5	60	剪羅	ヰンロウ	ガンヒ
546	様錦		ハケイタウ		62	様錦	ヤンキン	モミチクサ ハケイトウ
547	茵陳		カハラヨモキ		64	茵陳	インチン	カハラヨモキ
548	石蒜	ツァン	シビトハナ		66	石蒜	シハシ	シビトハナ
549	玉簪	ヨフアン	キボウシ		67	玉簪	ヨフアン	キボウシ
550	鼓子		ヒルガホ		68	鼓子	クウツウ	ヒルカホ
551	車前		ヲバコ		69	車前	チエ、ヅイン	ヲホハコ
552	鼠麴	フイキョ	ハウコクサ		70	鼠麴	フイキョ	ハ、コクサ
553	凌霄		ノウゼンカヅラ		96	凌霄花	キョウキョウカフア	ノウゼン
554	凌霄		同上		39	陵苔	リンチヤウ	ノウゼンカヅラ
555	蛇牀	ゼイシヤン	マブシラミ		76	蛇牀	ゼイ、ヂヤン	ヤビシラミ
556	菴蓂	ヒケン	メナモミ		77	菴蓂	ヒケン	メナモミ
557	石荷		ユキノシタ		85	石荷	シコ	ユキノ下
558	石帆		ウミマツ		89	石帆	シハン	ウミマツ

船具

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
559	撼面		カメノ甲	5	7	撼面	カンメン	カメノカフ
560	望斗		バラランダ		8	望斗	ワンテウ	バラランダ
561	桴带		フキナガシ		9	桴带	ハウタイ	フキナカシ
562	繚索		ミナハ		11	繚索	リヤウソク	ミナワ
563	挿花		マギリホ		18	挿花	サツハア	マギリホ
564	牛欄		トモノランカン		23	牛欄	ニウラン	トモノランカン
565	倭轆	トヤウロ	セミ		62	倭轆	キヤウロ	セミ
566	槽推	ロウトイ	ログイ		63	槽推	ロウトイ	ログイ
567	吸針	ヒエチン	ジシヤク		70	吸針	ヒエチン	ジシヤク
568	槽抽		アカトフシ		73	槽抽	サウチウ	アカトフシ
569	辱斗	フウテウ	ツルベ		74	辱斗	フウテウ	ツルベ
570	一條龍		フキナガシ		76	一條龍	イチヤウロン	フキナカシ

疋類

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
571	宋錦	ソウキン	ニシキ	5	1	宋錦	ソウキン	ニシキ
572	金緞	ドハン	キンイリ		2	金緞	キンドハン	キンイリ
573	緞子	トハン	ドンス		3	緞子	トハンツウ	ドンス
574	綾子	リン	リンズ		4	綾子	リンツウ	リンズ

式亭三馬所蔵『五色賦』所収の唐話に関して

	語	唐音	語意	卷		語	唐音	語意
575	素綾		ヌメリンス	5	5	素綾	ソウリン	ヌメリンス
576	縹紗	ヱウサ	チリメン		6	縹紗	ヱ。ウサ	チリメン
577	花稠	チウ	トヒサヤ		7	花稠	ハア、チウ	トビサヤ
578	素綯		リウモン		8	素綯	ソウチウ	リウモン
579	綿綯		ツムギ		9	綿綯	メンチウ	ツムギ
580	絹綯		ケンチン		10	絹綯	ケンチウ	ケンチウ
581	紗綾		サリン		11	紗綾	サ、リン	サリン
582	白絹		シロギヌ		12	白絹	ハキエン	白ギヌ
583	絨毬 ※	シヨタン	ハナモウセン		13	絨毬	ジヨタン	ハナモウセン
584	氈條	チエンチヤウ	モウセン		14	氈條	チエンチヤウ	モウセン
585	絨片	ジヨハン	ケヲリ		15	絨片	ジヨハン	ケヲリ
586	褌子	ハア、	トロメン		16	褌子	ハア、ツク	トロメン
587	襦子	エ	同上		17	襦子	エツク	同上
588	天鵝絨	ゴウジヨ	ビロウド		18	天鵝絨	テングウジヨ	ビロウド
589	哆羅絨	トウロウジヨ	ラシヤ		19	哆羅絨	トウロウジヨ	ラシヤ 此字恐誤
590	哆羅	トウロウニ	シヤウ〜		20	哆羅絨	トウロウニ	シヤウ〜ヒ
591	満口紗	マン スア、	尺長ノチリメン		21	満口紗	マンケ。ウスア、	尺長チリメン
592	白羅布	ハ。ロウブウ	ウネヌノ		22	白羅布	ハ。ロウブウ	ウネヌノ
593	永春白布	ヨンチンハ。ブウ	インツウ		23	永春白布	ヨンチンハ。ブウ	インツウヌノ
594	素光綯	ソウカン	ハブタイ		25	素光綯	ソウカンチウ	ハブタイ
595	金綵緞	キンサ。トハン	フ、ツ		26	金綵緞	キンサ。トハン	フ、ツ
596	八絲緞	ハ。スウ	シユス		27	八絲緞	ハ。スウトハン	シユス
597	七絲緞子		ムリヤウ		28	七絲緞子	チスウトハン	ムリヤウ
598	夏布	ヒヤブウ	ヌノ		29	夏布	ヒヤブウ	ヌノ
599	綿布		モメン		30	綿布	メンブウ	モメン
600	紗		シヤ		31	紗	サ、	シヤ
601	絲綿		マワタ		33	絲綿	フウメン	マワタ
602	綿花		モメンワタ		34	綿花	メンハ、	モメンワタ
603	絲頭		フシイト		35	絲頭	スウテ。ウ	フシイト
604	絲線	スエン	キヌイト		36	絲線	スウエン	キヌイト
605	柳條	リウ	シヤ		37	柳條	リウテヤウ	シヤ

※絨字書不見或毬或絨乎(583「絨毬」の「絨」の字に対しての記述)